21 DECEMBRE
DIMANCHE DES PERES
(DIMANCHE AVANT NOEL)
& AVANT-FETE DE NOEL
(SAINT PIERRE DE MOSCOU)

PAROISSE CATHOLIQUE RUSSE
DE LA TRES-SAINTE TRINITE
39, RUE FRANÇOIS-GERARD
PARIS, XVI

22 DECEMBRE
DIMANCHE AVANT NOEL

DIMANCHE DES SAINTS PERES
& AVANT-FETE DE NOEL

AUX HEURES

A tierce : Tropaire du dimanche. Gloire au Père. Tropaire de l'avant-fête. Et maintenant. Theotokion de tierce. Kondakion : de l'avant-fête.

A sexte : Tropaire du dimanche. Gloire au Père. Tropaire des Pères. Et maintenant. Theotokion de sexte. Kondakion : des Pères.

TROPAIRES DES BEATITUDES

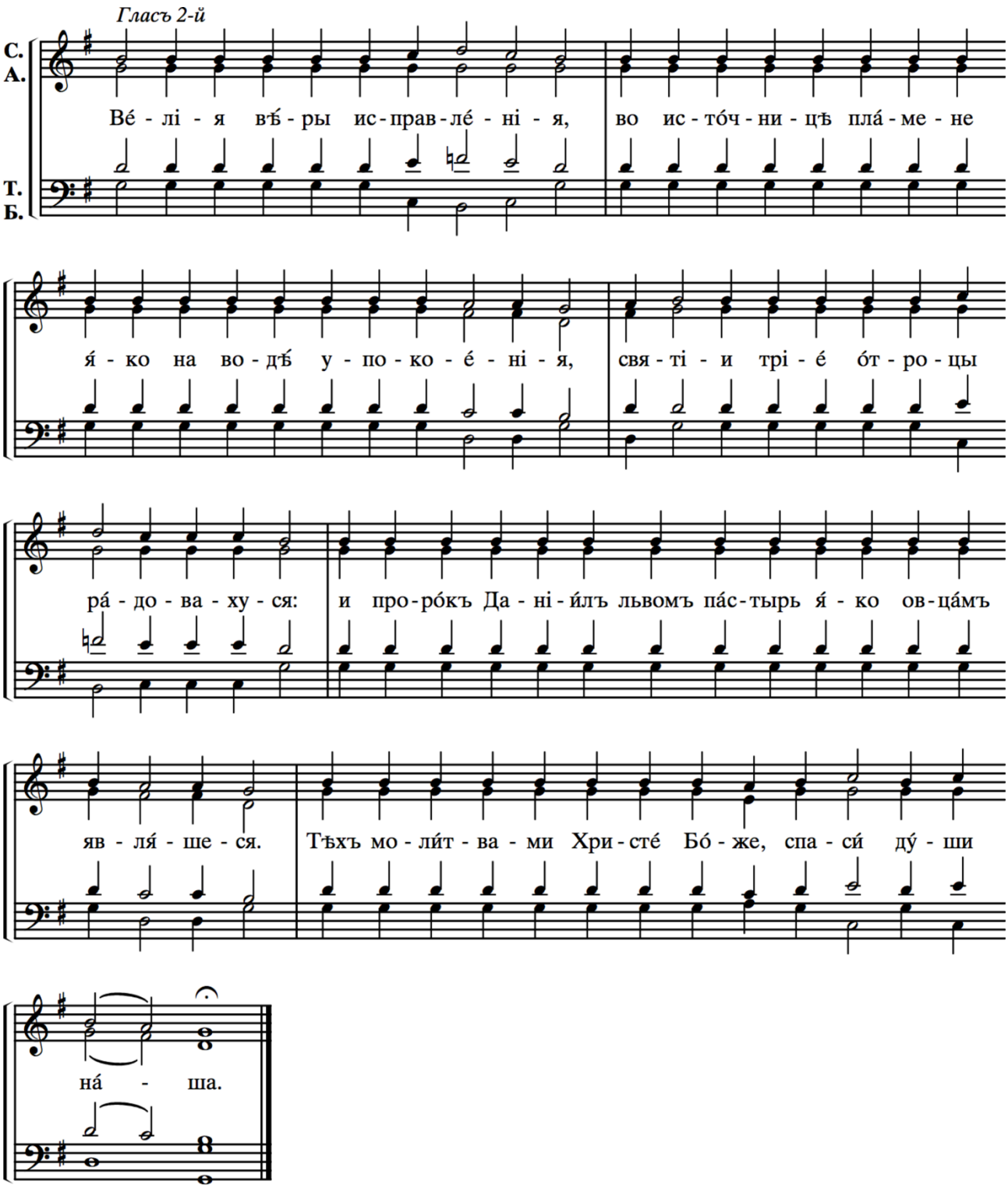
4 (en fait 2) tropaires du ton occurent auxquels on ajoute 4 tropaires de la 3ème ode du canon des saints Pères & 4 tropaires de la 6ème ode du canon de Sa Sainteté :

5. Puisque l'Eglise des nations * enfante en sa stérilité * et que s'est affaiblie * la synagogue aux nombreux enfants, * à celui qui fait des merveilles chantons : ** Tu es saint, Seigneur notre Dieu.
6. De la montagne virginale Daniel * te voit, ô Verbe, comme pierre détachée, * par ta puissance aplatissant * les sanctuaires des faux-dieux ; * et pour cette raison ** nous te glorifions dans la crainte.
7. Les Mages venus de l'Orient, * ô Christ, t'apportent leurs présents ; * guidés par une étoile jusqu'à toi, * ils t'offrent comme au Roi de l'univers * l'encens, la myrrhe et l'or, ** étonnés de ta condescendance, Seigneur.
8. Marie, la terre sans labours, * porte le vivifiant Epi * qu'elle s'apprête à enfanter * dans la cité de Bethléem, * pour en nourrir les âmes des fidèles chantant : ** Tu es saint, Seigneur notre Dieu.

A LA PETITE ENTREE

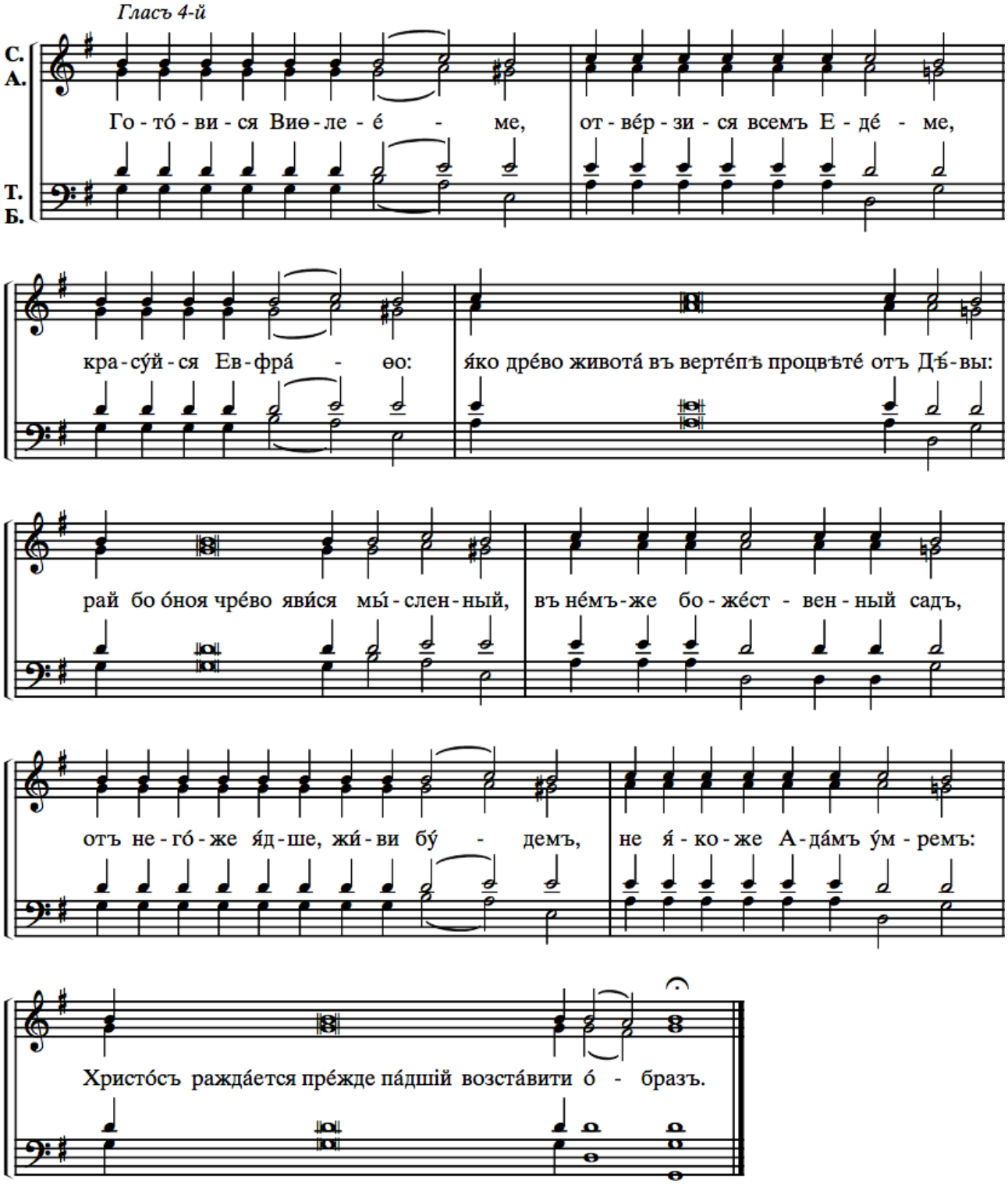
1. TROPAIRE DU DIMANCHE — CF. OCTOEQUE

2. TROPAIRE DES PERES, TON 2



*Combien sont sublimes les entreprises de la foi ! * Les trois Jeunes Gens exultaient dans la fournaise comme dans les eaux du repos ; * et le prophète Daniel dans la fosse avec les lions * semblait le pâtre du troupeau. ** Par leurs prières sauve nos âmes, ô Christ notre Dieu.*

3. Tropaire de l'avant-fete, ton 4



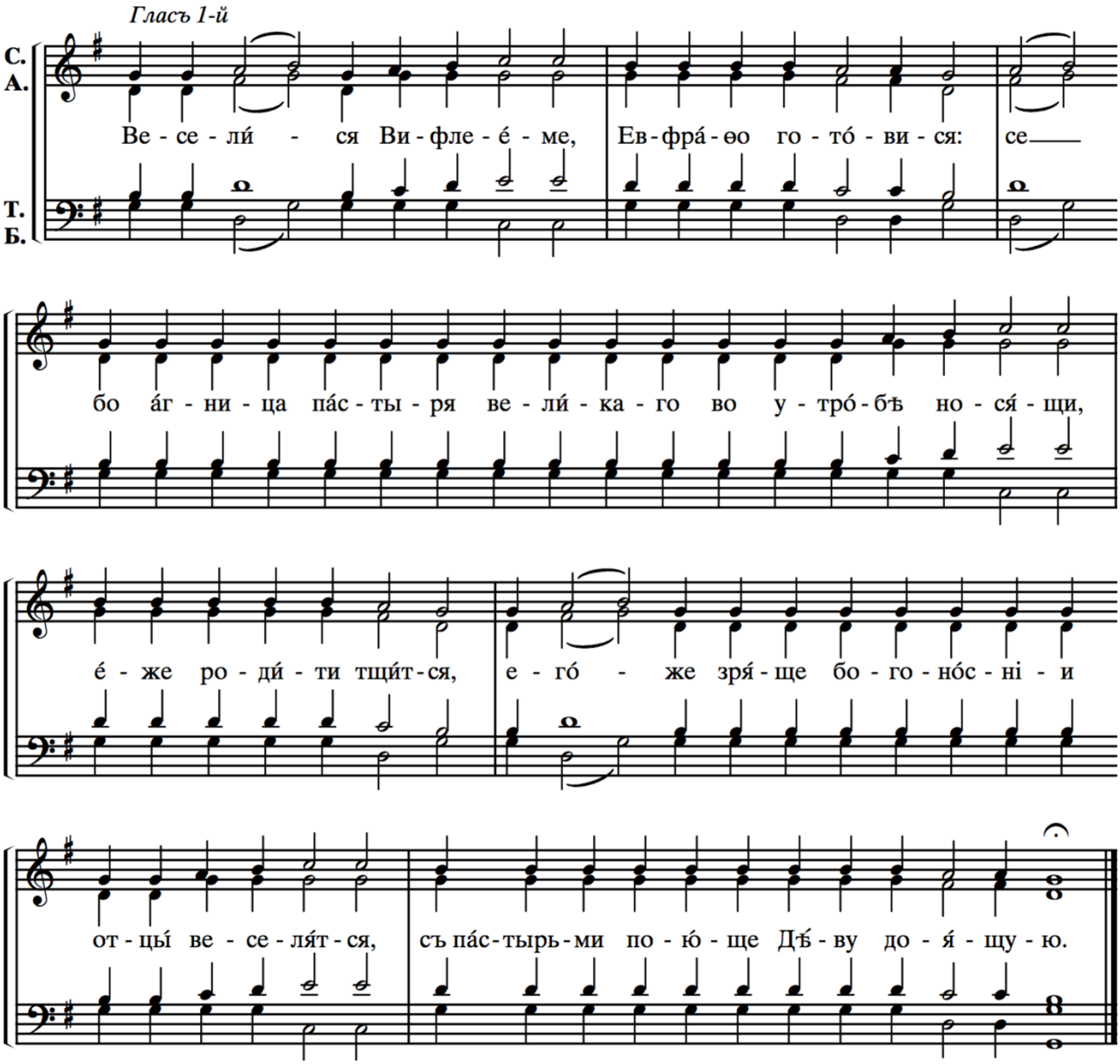
*Prépare-toi, Bethléem : * pour tout homme s'ouvre l'Eden ; * pare-toi, Ephratha : * en la grotte la Vierge fait fleurir l'arbre de vie ; * son propre sein devient le mystique Paradis * où pousse l'arbre divin * dont ceux qui en mangent vivront * au lieu d'en mourir comme Adam : ** le Christ vient au monde pour relever son image déchue.*

4. Tropaire de Sa Saintete, ton 4

Яже пре́жде безпло́дная, земле́, * ны́не весели́ся: * се бо Христо́с свети́льника в тебе́ показа́, * я́ве сия́юща в ми́ре * и исцелева́юща неду́ги и боле́зни на́ша. * Сего́ ра́ди лику́й и весели́ся со дерзнове́нием: ** святи́тель бо есть Вы́шняго сия́ соде́ловаяй.

*Terre naguère stérile, * réjouis-toi maintenant ; * car le Christ a montré en toi un luminaire, * brillant fortement dans le monde * et guérissant nos infirmités et maladies. * Aussi, exulte et réjouis-toi avec confiance ; ** car le hiérarque du Très-haut accomplit tout cela.*

5. Kondakion des Peres, ton 1



*Réjouis-toi, Bethléem, Ephratha, prépare-toi, * voici que la Brebis s'empresse d'enfanter * le suprême Pasteur qu'elle porte dans son sein ; * à cette vue les Pères théophores sont dans la joie * et chantent avec les Bergers ** la Vierge nourrissant le Créateur de son lait.*

6. Сла́ва ѻ҆тцꙋ̀, и҆ сы́нꙋ, и҆ свѧто́мꙋ дꙋ́хꙋ.

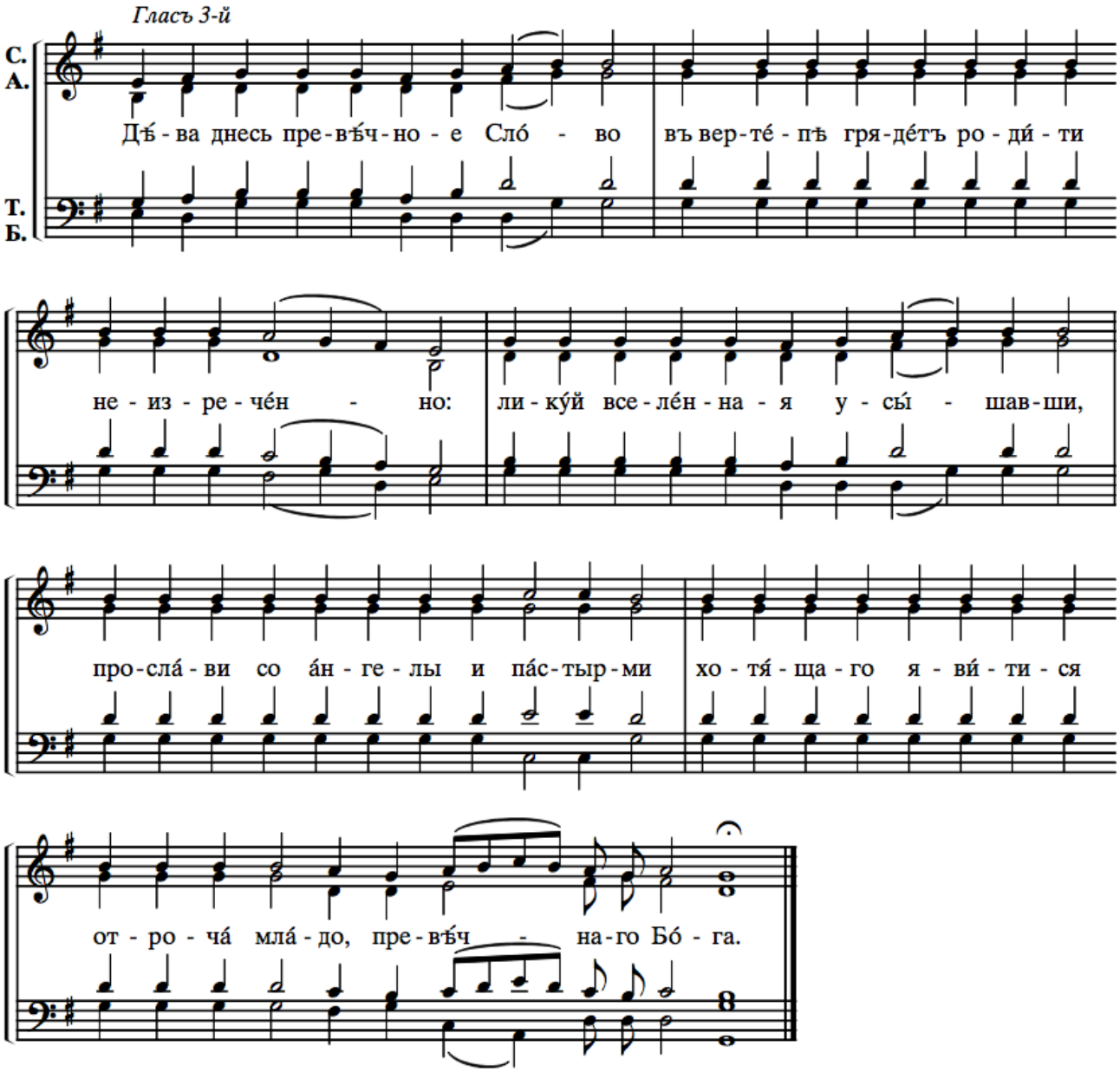
7. TROPAIRE DE SA SAINTETE, TON 4

Взбра́нному и **ди́в**ному **на́**шея земли́ чудо**тво́р**цу, * днесь любо́вию к те**бе́** прите**ка́**ем, * песнь, богоно́се, плету́ще, * я́ко и**ме́**я дерзно**ве́**ние ко **Го́с**поду, * многоо**бра́з**ных из**ба́**ви нас обстоя́ний, да зо**ве́м** ти: ** ра́дуйся, утвержде́ние **гра́**ду **на́**шему.

*Accourons avec amour auprès du glorieux et merveilleux thaumaturge de notre terre, * te composant, en ce jour, * ô théophore, une hymne, * car tu as de la hardiesse envers le Seigneur ; * délivre-nous des diverses tribulations, afin que nous te chantions : ** réjouis-toi affermissement de notre cité !*

8. И ны́нѣ и҆ при́снѡ, и҆ во вѣ́ки вѣкѡ́въ, а҆ми́нь.

9. KONDAKION DE L'AVANT-FETE, TON 3

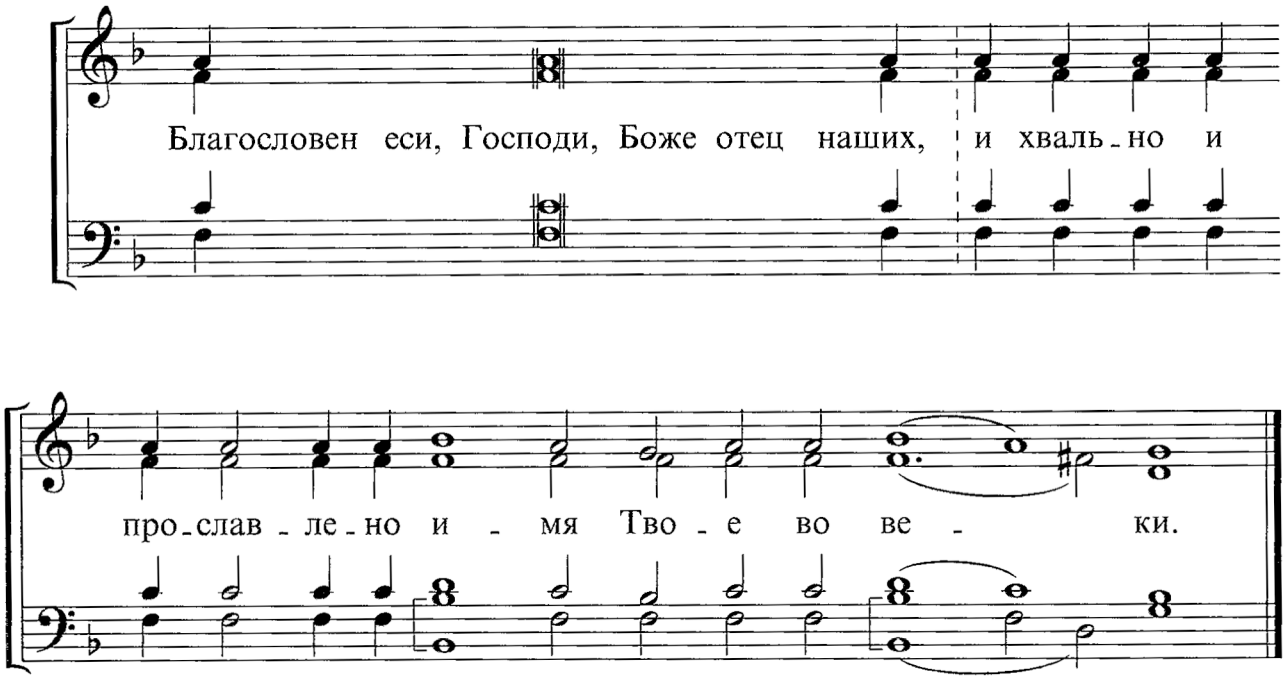


*La Vierge en ce jour se prépare à enfanter * en une grotte ineffablement le Verbe d'avant les siècles. * Terre entière, à cette nouvelle chante & danse, glorifie avec les Anges & les Bergers * celui qui a voulu devenir ** un enfant nouveau-né, le Dieu d'avant les siècles.*

PROKIMEN DES PERES, TON 4

On ne dit pas le prokimen du dimanche mais seulement celui des Pères :

В НЕДЕЛИ СВ. ПРАОТЕЦ, СВ. ОТЕЦ И ТОРЖЕСТВА ПРАВОСЛАВИЯ

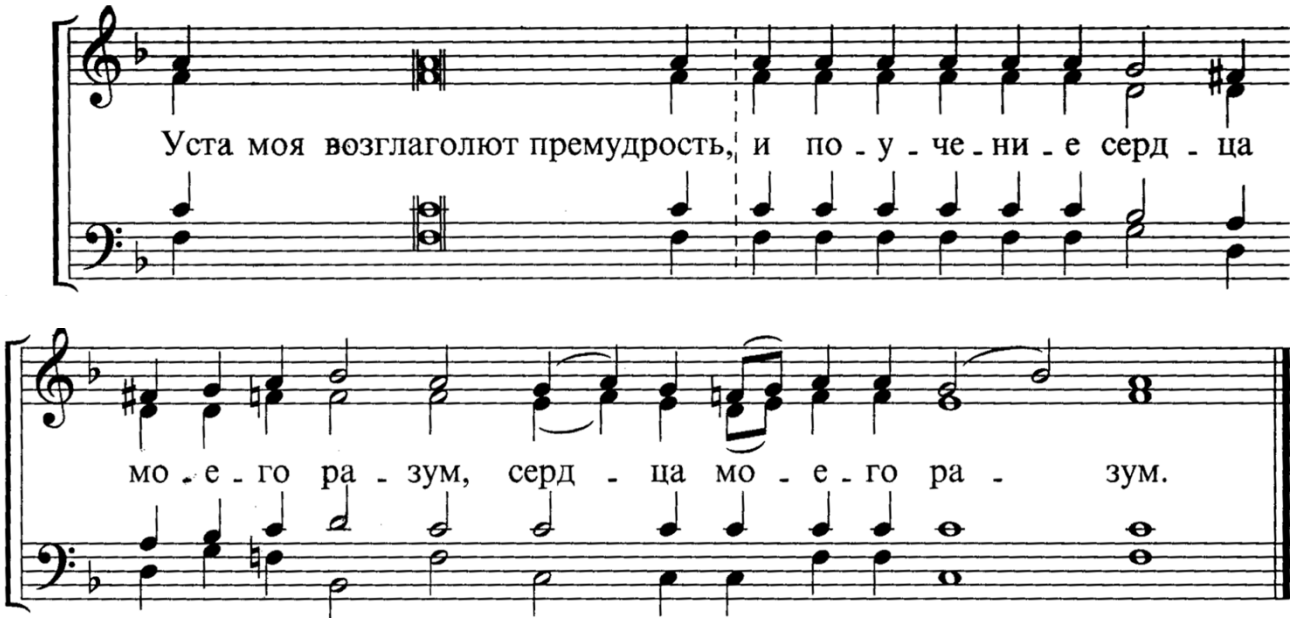


℟. Béni sois-tu, Seigneur, Dieu de nos pères, & vénérable, & que ton Nom soit glorifié éternellement (Daniel, 3, 26).

Стих: **Яко праведен еси о всех, яже сотворил еси нам.**

℣. Car tu es juste en toutes les œuvres accomplies pour nous (Daniel, 3, 27).

AUTRE PROKIMENON DE SA SAINTETE, TON 1



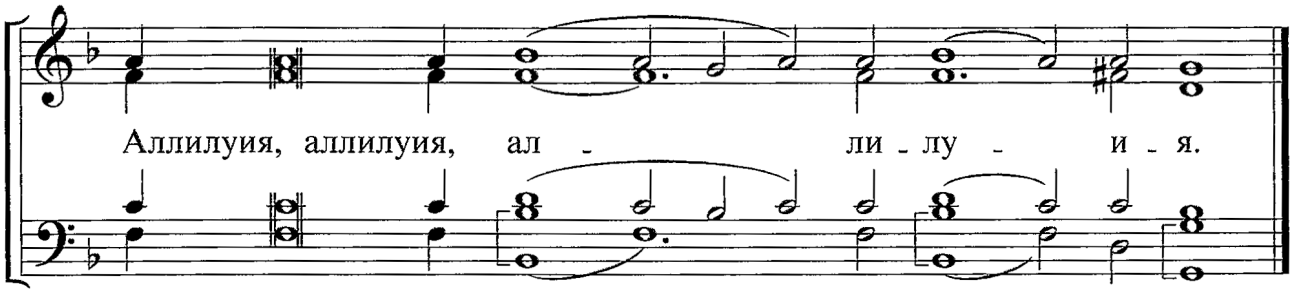
℟. Ma bouche annonce la sagesse, & le murmure de mon cœur, l'intelligence (Psaume 48, 4).

ALLELUIA DES PERES, TON 4

On ne dit pas l'Alleluia du dimanche mais seulement celui des Pères :

1. Ton de Kiev

ГЛАС 4



Стих: **Боже, ушима нашима услышахом, и отцы наши возвестиша нам.**

℣. Dieu, nous avons entendu de nos oreilles, & nos pères nous ont fait connaître (Psaume 43, 2).

Стих: **Спасл еси нас от стужающих нам, и ненавидящия нас посрамил еси.**

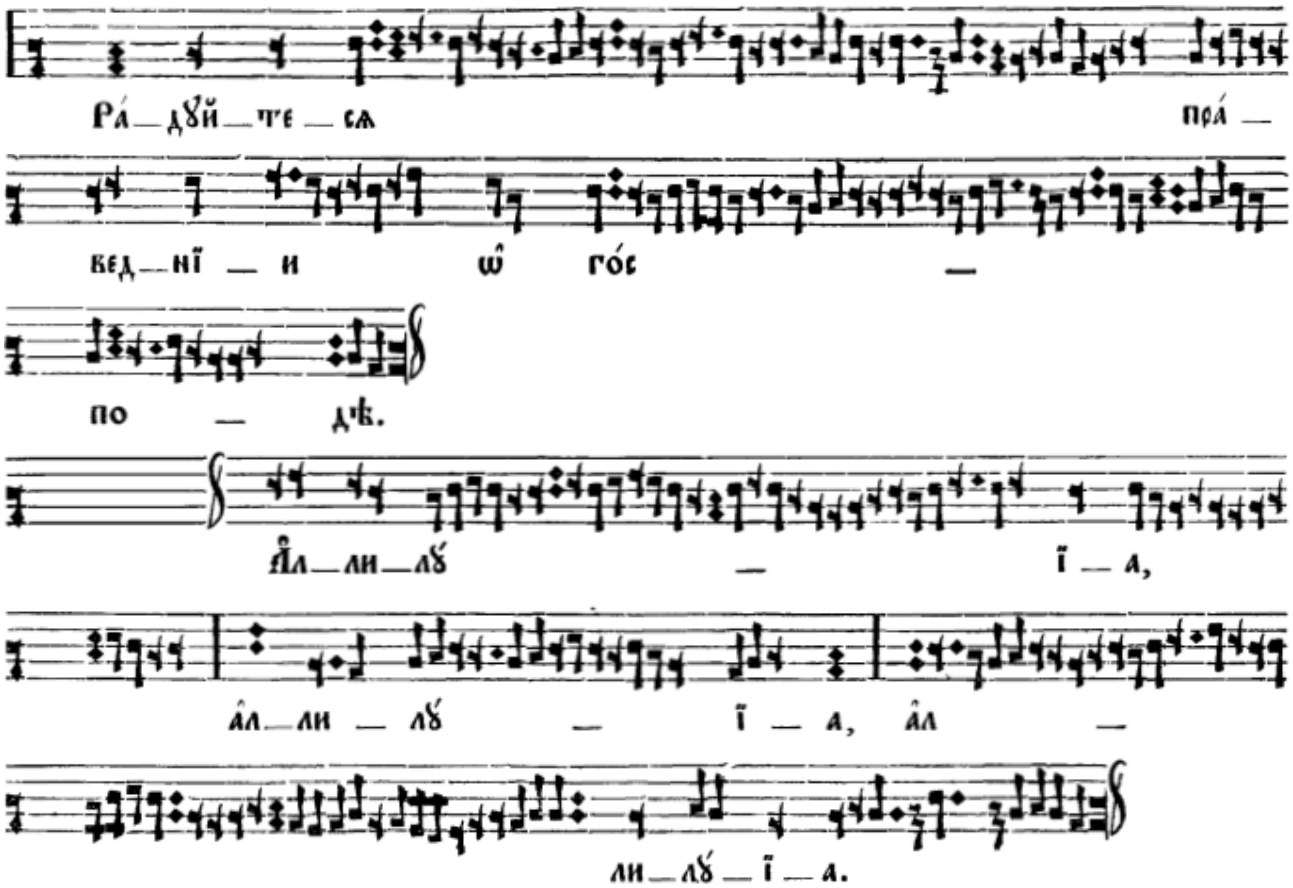
℣. Puisque c'est toi qui nous as sauvés de ceux qui nous affligeaient, et qui as confondu ceux qui étaient animés de haine contre nous (Psaume 43, 8).

2. Verset de Sa Sainteté, ton 2 :

Стих: **Уста праведнаго поучатся премудрости, и язык его возглаголет суд.**

℣. La bouche du juste méditera la sagesse ; et sa langue parlera selon l'équité et la justice (Psaume 36, 30).

VERSET DE COMMUNION DU DIMANCHE PUIS VERSET DE COMMUNION DES PERES



Réjouissez-vous, justes, dans le Seigneur ; aux cœurs droits convient la louange (Psaume 32, 1). Alleluia, alleluia, alleluia.